



**Tòa án gia đình và thiếu niên thành phố
Cao Hùng Đài Loan
Tổ phục vụ sự kiện bạo lực gia đình**

Địa chỉ : 81163 số 89 đường Thường Thuận khu Nam Từ thành phố Cao Hùng
Điện thoại : 07-3573511 # 295、296
Số fax : 07-3532575

廣告

Lệnh bảo hộ Nhắc nhở nhỏ

Tòa án gia đình và thiếu niên thành phố
Cao Hùng Đài Loan chính phủ thành phố Cao Hùng

Tổ phục vụ sự kiện bạo lực gia đình

越南語



衛生福利部



高雄市政府社會局
家庭暴力及性侵害防治中心

內政部外籍配偶照顧輔導基金 補助



財團法人 The Garden of Hope Foundation
勵馨社會福利事業基金會

印製

手冊使用說明

- 本手冊提供『已向法院提出保護令聲請』的你參考使用的資訊。
- 本手冊內容在說明當你聲請保護令後，後續將會面對的司法程序，以及需要注意相關的事項。
- 如果你仍不太瞭解手冊內容，請向平日跟你保持聯繫的社工詢問，或來電少年及家事法院家暴事件服務處社工洽詢。

“找人問清楚”是維護自我權益的最好方法！

Sổ tay hướng dẫn sử dụng

- Bản hướng dẫn sử dụng này cung cấp thông tin cho bạn tham khảo về việc 「 đã đưa đơn xin tòa cấp lệnh bảo hộ. 」
- Nội dung của bản hướng dẫn này giải thích rằng sau khi bạn xin cấp lệnh bảo hộ, về sau bạn còn sẽ tiếp tục đối diện với những trình tự tư pháp và những điều có liên quan cần chú ý.
- Nếu bạn vẫn chưa hiểu rõ nội dung bản hướng dẫn này, xin hãy hỏi nhân viên xã hội mà bạn vẫn liên lạc thường ngày, hoặc gọi điện thoại cho nhân viên của tổ phục vụ sự kiện bạo lực gia đình thuộc toà án gia sự thiếu niên.

“Tìm người hỏi rõ ràng” là cách tự bảo vệ quyền và lợi ích cho chính mình hiệu quả nhất!



保護令聲請流程

保護令是你尋求法律權益的方式，下圖是保護令聲請流程：

遞送(寄送)聲請狀至法院



法院寄發通知出庭



開庭審理



法院寄發裁定結果

Quy trình xin cấp lệnh bảo hộ

Lệnh bảo hộ là phương pháp mà bạn tìm kiếm quyền và lợi ích hợp pháp, hình bên dưới là quy trình xin cấp lệnh bảo hộ

Giao (gửi) đơn thỉnh cầu đến tòa án



Toà gửi lệnh thông báo ra tòa



Mở phiên tòa xét xử



Ủa quyết định

何時會收到開庭通知

● 二～四週內，法院會以『雙掛號』寄出通知

- 時間點以法院收到聲請狀後開始計算。若透過警察或社工協助者，要再加上郵寄時間。
- 超過四週以上還沒接到法院掛號信，請本人來電 07-3573511分機256、257、240家事法庭聯合服務中心訴訟程序諮詢。
- 若郵差投遞時無人簽收信件，則會在信箱或大門黏貼『郵件招領單』，請你拿招領單與身份證、印章到當地派出所領取。

開庭要準備什麼

● 要帶個人身份證和家事庭通知書。

● 請留意家事庭通知書『備註』欄

- 收到家事庭通知書後，請留意有沒有需要你事前準備的資料，例如兩造戶籍謄本、證物正本、偕同證人到場等。
- 兩造的意思是指你跟對方，你可拿自己的身份證和家事庭通知書到各地戶政單位申請戶籍謄本。

Khi nào sẽ nhận được thông báo mở phiên tòa xét xử

● Trong vòng từ 2 đến 4 tuần tòa sẽ dùng 「 thư bảo đảm 」 để gửi thông báo

- Một thời gian thì lấy ngày tòa nhận được đơn bắt đầu bắt đầu tính, nếu thông qua sự giúp đỡ của cảnh sát hoặc nhân viên xã hội phải thêm vào thời gian gửi.
- Hơn 4 tuần mà vẫn chưa nhận được thư của tòa xin hãy gọi trực tiếp cho trung tâm phục vụ liên hợp tòa án gia đình theo số điện thoại 07-3573511 số máy lẻ 256,257,240 để được tư vấn tiến trình tố tụng.
- Nếu người đưa thư đưa đến mà không có người nhận thì sẽ dán 「 giấy thông báo lĩnh bưu kiện 」 ở trước cửa hoặc ở hòm thư, xin hãy mang giấy thông báo lĩnh cùng với chứng minh thư và con dấu đến trạm cảnh sát tại nơi sinh sống để lĩnh.

Cần chuẩn bị gì khi ra tòa

● Cần mang chứng minh thư và giấy thông báo tòa án gia sự

● Xin lưu ý cột 「 ghi chú 」 trong giấy thông báo của tòa án gia sự

- Sau khi nhận được giấy thông báo của tòa án gia sự, cần để ý xem có yêu cầu bạn cần chuẩn bị trước dữ liệu hay không, ví dụ như: bảng đăng ký hộ khẩu của hai bên, bản chính vật chứng kèm theo nhân chứng đến hiện trường, vv...
- Hai bên là chi bạn và đối phương, bạn có thể mang chứng minh thư của mình và giấy thông báo của tòa án gia sự đến các đơn vị hộ chính khắp nơi để xin cấp bảng đăng ký hộ khẩu.

● 建議提早 20 分鐘到法院

- 事先瞭解法院週邊環境、法庭及法警室位置，發生緊急狀況時，可找法警或法院人員求助。

● 準備陳述狀

- 若你覺得開庭時很怕無法說清楚事情，可將過去受暴事實，列點寫在狀紙上，同時準備一份影本，在開庭前兩週向法院遞狀，或者在開庭時直接交給法官。

● 準備證據資料

- 若你有其他受暴證據可在開庭當天交給法官，作為持續遭受危險的佐證。證據包括證物、證人。
- 證物是指驗傷單、受傷或現場照片、錄音及譯文、家庭暴力及兒少保護案件調查記錄（通報）表…等。
- 當天可直接請證人帶個人身份證和你一同到庭。

● 保護令開庭不公開

- 依法保護令案件不公開審理，親友可陪同你到院，但不能陪同你進入法庭開庭。

● 建議提早到法院 20 分鐘。

- Việc đầu tiên là tìm hiểu môi trường xung quanh tòa án, vị trí phòng xét xử và phòng quan tòa để khi có phát sinh tình huống khẩn cấp có thể tìm quan tòa hoặc nhân viên tòa án cầu cứu.

● Chuẩn bị tuyên bố

- Khi xét xử nếu bạn cảm thấy quá lo sợ đến nỗi không thể nói sự việc một cách rõ ràng, thì có thể viết liệt kê ra giấy cáo trạng những sự bạo hành có thật mà bạn đã chịu, đồng thời chuẩn bị một bản sao nộp cho tòa trước khi mở phiên tòa 2 tuần, hoặc khi xét xử nộp trực tiếp cho quan tòa.

● Chuẩn bị dữ liệu bằng chứng

- Nếu bạn có bằng chứng bị bạo hành nào khác thì có thể giao nộp cho quan tòa ngay ngày xét xử, để làm bằng chứng cho việc tiếp tục bị nguy hiểm. Bằng chứng bao gồm vật chứng, nhân chứng
- Vật chứng là chỉ giấy chứng thương, hình ảnh hiện trường hay vết thương, lưu âm và bản dịch, bạo lực gia đình và bằng (thông báo) lưu trữ hồ sơ điều tra sự kiện án bảo hộ trẻ em,...vv
- Ngay hôm xét xử có thể mời nhân chứng mang theo chứng minh thư đi cùng bạn đến tòa.

● Phiên tòa lệnh bảo hộ xét xử không công khai

- Theo pháp luật thì vụ án lệnh bảo hộ không công khai xét xử, bạn bè người thân có thể đi với bạn đến tòa nhưng không được cùng bạn vào phòng xét xử.

如何了解訴訟進度

● 洽詢承辦書記官

- 你可從法院公文封或家事庭通知書的右上角，找到書記官的聯絡電話。
- 只有承辦書記官才是瞭解案件進度的人。
- 開庭日若你有事無法出庭，建議提前打電話給書記官或以狀紙說明請假理由，等候下次開庭通知。

人身安全維護

● 請優先留意自身安全

- 等待開庭期間，請留意自身安全，事情發生後也儘量留下受暴證據，維護自身權益。

● 儘量避免單獨前往法院

- 若擔心開庭當天往返途中遭受騷擾，請找親友陪同前往開庭。
- 避免離開時衝突的產生，車輛停放請儘量放置不同區域。
- 若對開庭當天有疑慮者，可來電家暴事件服務處：07-3573511分機295、296。

(服務內容請詳見第14、15頁)

Làm sao để hiểu được tiến trình tố tụng

● Tham khảo ý kiến thư ký thụ lý

- Từ công văn được niêm phong của tòa án hoặc trên góc phải giấy thông báo của tòa án gia đình, bạn có thể tìm thấy số điện thoại liên lạc của thư ký.
- Chỉ có thư ký thụ lý vụ án mới là người hiểu biết về tiến trình vụ án
- Vào ngày ra tòa nếu bạn có việc không thể đến tham dự phiên tòa được thì bạn nên gọi điện thoại cho thư ký viên trước hoặc giải thích rõ lý do xin phép vắng mặt trên giấy, chờ thông báo lần mở phiên tòa sau.

Duy trì an toàn bản thân

● Xin hãy ưu tiên để ý đến an toàn của chính bản thân bạn

- Trong thời gian chờ đợi mở phiên tòa, xin hãy chú ý an toàn cho chính bản thân, sau khi phát sinh ra sự cố cũng cố gắng giữ lại bằng chứng bị bạo lực, bảo hộ quyền và lợi ích cho chính bản thân.

● Cố gắng tránh đến tòa án một mình

- Nếu bạn lo lắng trên đường đi về trong ngày ra tòa bị quấy rối, xin hãy tìm bạn bè người thân đi cùng đến tòa.
- Tránh dễ xảy ra xung đột khi rời khỏi, khi đậu xe xin hãy cố gắng đỗ ở những khu vực khác nhau.
- Nếu có thắc mắc gì về ngày ra tòa, có thể gọi điện thoại cho tổ phục vụ sự kiện bạo lực gia đình 07-3573511 số lẻ 295.296.

(Nội dung phục vụ xin hãy xem chi tiết ở trang 14,15)

如何看內容、有效期

● 保護令裁定

- 主文為法院裁定的保護令內容及期限。
- 裁定日期為保護令生效日。

臺灣高雄少年及家事法院民事通常保護令

○○○年度家護字第○○○號

聲請人 ○○○ 住高雄市○○區○○路○○號
即被害人 身分證統一編號：
相對人 ○○○ 住高雄市○○區○○路○○號
身分證統一編號：

上聲請人聲請對相對人核發通常保護令事件，本院裁定如下：

主 文

相對人不得對於聲請人實施身體或精神上不法侵害之行為。
相對人不得對於聲請人為騷擾之行為。
本保護令之有效期間為壹年。
程序費用由相對人負擔。

理 由

一、本件聲請意旨略以：聲請人即被害人………
(略)

中 華 民 國 ○○○ 年 1 月 1 日

家事法庭 法 官 ○○○
書記官 ○○○

● 抗告結果未確定前，保護令仍有效力。

Xem thời hạn , nội dung như thế nào

● Quyết định lệnh bảo hộ

- Văn bản chính được xem như quyết định của tòa án về nội dung và thời hạn của lệnh bảo hộ
- Thời gian quyết định được xem là thời gian lệnh bảo hộ có hiệu lực

Tòa án sự kiện gia đình và thiếu niên Cao Hùng Đài Loan Lệnh bảo hộ thông thường

Số ○○○ BHGD năm ○○○

Nguyên đơn ○○○ ở TP Cao Hùng khu ○○○ đường ○○○ số
Là người bị hại Số CMND:

Bị đơn ○○○ ở TP Cao Hùng khu ○○○ đường ○○○ số
Số CMND:

Phê chuẩn Lệnh bảo hộ thông thường cho nguyên đơn tố cáo bị đơn, tòa án quyết định như sau*

Công văn chính thức

Bị đơn không được có những hành vi xâm hại bất hợp pháp về mặt tinh thần hay thể đối với nguyên đơn

Bị đơn không được có những hành vi quấy rối với nguyên đơn

Lệnh bảo hộ này có thời hạn 1 năm

Lệ phí do bên bị đơn chi trả

Lý Do

一、Phe chuan theo y nguyên đơn : Nguyên đơn la người bị hại …… (hơi)

Trung Hoa Dân Quốc ○○○ năm 1 tháng 1 ngày

toà án gia sự quan tòa ○○○
thư ký ○○○

● Trước khi kết quả kháng cáo chưa xác định thì lệnh bảo hộ vẫn còn có hiệu lực

家庭暴力事件服務處

Tổ phục vụ sự kiện bạo lực gia đình

- 設置在家事法庭聯合服務中心內左側櫃臺
- Thiết lập ở phía bên trái quầy bên trong trung tâm phục vụ liên hợp của toà án hôn nhân và gia đình



● 服務對象

- 遭受家庭暴力之被害人及其家屬。

● 對象 phục vụ

- Là nạn nhân bị bạo lực gia đình và thân nhân của họ

● 服務內容

- 法律知識/程序諮詢：
提供家庭暴力事件之法律諮詢、保護令相關聲請等。
- 協談輔導：
提供被害人及其子女情緒支持、討論人身安全計畫等。
- 陪同出庭：
提供被害人及其子女開庭前準備、開庭程序、開庭後相關事宜的說明，及開庭前後的人身安全因應的討論。
- 社會福利資源諮詢：
提供社會福利相關資源諮詢，或轉介服務。

● 服務電話 07-3573511分機295、296

● Nội dung phục vụ

- Tư vấn kiến thức pháp luật/tiến trình thủ tục:
Cung cấp tư vấn pháp luật về sự kiện bạo lực gia đình, những vấn đề có liên quan đến việc xin cấp lệnh bảo hộ, ...vv
- Tư vấn hướng dẫn:
Cung cấp hỗ trợ tinh thần cho người bị hại và các con của họ, thảo luận kế hoạch an toàn cho bản thân, ...vv
- Cùng đi ra tòa:
Nhắc nhở nạn nhân và con cái họ chuẩn bị trước khi xét xử, tiến trình thủ tục xét xử, giải thích các vấn đề có liên quan sau khi xét xử, đồng thời thảo luận vấn đề vì an toàn bản thân nên làm thế nào trước và sau khi xét xử
- Tư vấn nguồn phúc lợi xã hội:
Cung cấp tư vấn về các nguồn phúc lợi xã hội có liên quan, hoặc phục vụ giới thiệu

● Điện thoại phục vụ 07-3573511 số máy lẻ295, 296

保護令小叮嚀

補助單位 / 衛生福利部、高雄市政府家庭暴力及性侵害防治中心
出版人 / 勵馨基金會高雄分事務所
總編輯 / 楊稚慧
編輯群 / 吳芷瑋、蕭玉家、江雅婷、何佩怡
設計 / 天工廣告企劃 簡立杰
地址 / 高雄市苓雅區凱旋一路3號3樓
電話 / (07) 357-3511分機295、296
傳真 / (07) 353-2575
出版日期 / 中華民國103年6月第三版

Nhắc nhở nhỏ về lệnh bảo hộ

Đơn vị hỗ trợ / bộ phúc lợi vệ sinh, trung tâm phòng trừ xâm hại tình dục và bạo lực gia đình chính phủ thành phố Cao Hùng
Người xuất bản / hội từ thiện Lê Hình chi nhánh Cao Hùng
Tổng biên tập / Dương Trí Tuệ
Biên tập viên / Vũ Chi Vi, Tiêu Ngọc Gia, Giang Nhã Đình, Hà Bộ Di
Thiết kế / Công ty quảng cáo Thiên Công Giản Lập Kiệt
Địa chỉ / tầng 3 số 3 đường Khai Tuyên khu Linh Nhã thành phố Cao Hùng
điện thoại / (07)357-3511 số máy lẻ 295,296
số fax / (07)353-2575
Ngày xuất bản/bản số 3 tháng 6 năm 2014 Trung Hoa Dân Quốc